

 Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	Емблема кафедри (за наявності)	Назва кафедри, що забезпечує викладання
Мілітарний переклад Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)		Кафедра теорії, практики та перекладу німецької мови

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Галузь знань	В – Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність	В11 Філологія (за спеціалізаціями)
Освітня програма	Галузевий переклад: німецька та друга західноєвропейська мови
Статус дисципліни	Вибіркова
Форма навчання	Очна (денна)
Рік підготовки, семестр	1 курс, весняний семестр
Обсяг дисципліни	5 кредитів (150 годин): 46 годин – практичні заняття 104 години – СРС
Семестровий контроль/ контрольні заходи	Екзамен/МКР
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua/
Мова викладання	Німецька, українська
Інформація про керівника курсу / викладачів	кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Гаман Ірина Анатоліївна; https://ktpnm.kpi.ua/node/1457
Розміщення курсу	в розробці

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Дисципліна спрямована на вивчення специфіки військової мови, зокрема мови Бундесверу, з точки зору лінгвістики фахових мов та перекладознавства і ознайомлює з аспектами підготовки перекладачів, які в професійній діяльності мають справу з військовим лексикою.

Метою навчальної дисципліни є формування у студентів здатностей:

- (ЗК10) спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності);
- (ФК06) застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації (галузевого перекладу) для вирішення професійних завдань;
- (ФК07) вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень (військова галузь);
- (ФК11) застосовувати теоретичні знання з перекладознавства, зокрема про специфіку окремих видів і типів перекладу, перекладацькі стратегії, методи тощо для провадження ефективної професійної діяльності;
- (ФК13) здійснювати переклад різногалузевих текстів (зокрема фахових текстів на військову тематику) з дотриманням нормативних вимог, етичних норм професійної діяльності перекладача.

Предмет дисципліни – письмові та усні тексти, що стосуються військової тематики, військова

термінологія.

Після засвоєння дисципліни студенти мають продемонструвати такі **програмні результати навчання**:

- (ПРН04) оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування;
- (ПРН05) знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня;
- (ПРН14) створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів (зокрема військової тематики);
- (ПРН18) розробляти і застосовувати перекладацькі стратегії у різних видах галузевого перекладу;
- (ПРН19) дотримуватися етичного кодексу перекладацької діяльності.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Дисципліна «Мілітарний переклад» вивчається протягом другого семестру першого року навчання. Передбачається, що передумовою вивчення ОК є опанування обов'язкових дисциплін «Практикум з галузевого перекладу (німецька мова)», «Теорія перекладу». Результати навчання, здобуті у процесі вивчення дисципліни «Мілітарний переклад», можуть бути використані при написанні магістерської дисертації та проходженні перекладацької практики.

3. Зміст навчальної дисципліни

Дисципліна «Мілітарний переклад» містить два розділи

Розділ 1. Прагмалінгвістичні характеристики військового дискурсу

Тема 1.1. Комунікативно-прагматичні особливості військової фахової мови.

Тема 1.2. Мовна служба Бундесверу, термінологічна робота в перекладацьких проєктах Мовної служби Бундесверу.

Тема 1.3. Військові тексти Бундесверу для зовнішнього та внутрішнього використання, їх стилістичні характеристики.

Тема 1.4. Військова лексика у мові українських та німецькомовних мас медіа.

Розділ 2. Військова термінологія у перекладацькому аспекті.

Тема 2.1. Поняття «військовий переклад». Перекладацький супровід як основа лінгвістичного забезпечення військ.

Тема 2.2. Функції та компетентності військового перекладача.

Тема 2.3. Терміни військової справи (елементи спорядження, фортифікаційні споруди, системи озброєнь).

Тема 2.4. Скорочення як характерна риса військового тексту і шляхи їх перекладу. Військові жаргонізми на позначення військової техніки та озброєння

4. Навчальні матеріали та ресурси

Основна література:

1. Drewer, P., Pulitano, D. (eds). Terminologie : Epochen – Schwerpunkte – Umsetzungen. Kommunikation und Medienmanagement. Berlin, Heidelberg : Springer Vieweg, 2019. 290 S.
<https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-662-58949-6>
2. Kommunikation : So spricht die Truppe. Das Magazin der Bundeswehr, 04/2024. 90 S.
<https://www.bundeswehr.de/resource/blob/5862156/58328b66e7a4cfa2df4e8711c6ebc748/download-y-magazin-4-2024-data.pdf>
3. Балабін В.В. Теоретичні засади військового перекладу. Київ : Київський національний університет ім. Т. Шевченка, 2020. 609 с.
4. Begriffe–Lexikon. Bundeswehr erklärt von A-Z.
<https://www.bundeswehr.de/de/ueber-die-bundeswehr/begriffe-bundeswehr-glossar>

5. Jens Runkehl. Sprachraum : Krieg. Kleines Lexikon : Krieg und Sprache, 2022.

<https://gfds.de/kleines-lexikon-krieg-und-sprache>

Додаткова література:

6. Ільницький-Занкович, І. Німецький та український військовий словник. Берлін : Bernard and Graefe, 1939. 528 с.

7. Ташченко Г.В. Актуальні проблеми теорії та практики перекладу. Харків : Друкарня «Мадрид», 2021. 168 с.

8. Україномовні фахові статті до тем занять

- Нікіфорова О. М. Класифікація текстів у військовому перекладі [Електронний ресурс] // Філологічні трактати. 2016. Т. 8, № 4. С. 33-41. http://nbuv.gov.ua/UJRN/Filtr_2016_8_4_7

- Ємельянова, О. В. Лінгвопрагматичні особливості воєнного дискурсу (на матеріалі текстів ЗМІ) / О. В. Ємельянова, О. Р. Пронь // Закарпатські філологічні студії / редкол.: І. М. Зимомря М. М. Палінчак, Ю. М. Бідзіля та ін. Ужгород: Видавничий дім "Гельветика", 2024. Вип. 35. С. 96–99. <https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/handle/lib/68448>

- Спільник Т. М. Військові звання жінок-військовослужбовців в аспекті німецько-українського перекладу // Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія : Германістика та міжкультурна комунікація. 2020. Вип. 2. С. 144-148. http://nbuv.gov.ua/UJRN/nvxdupmk_2020_2_22

- Спільник Т. М. Офіційний сайт Міністерства оборони Німеччини в перекладному аспекті. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія : Філологія. 2023. Вип. 60(2). С. 158-161. [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvmgu_filol_2023_60\(2\)__38](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvmgu_filol_2023_60(2)__38)

- Мілова О. Є. Скорочення як характерна риса військового тексту і шляхи їх перекладу // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія : Філологія, 2018. Вип. 32(2). С. 172-174. [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvmgu_filol_2018_32\(2\)__48](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvmgu_filol_2018_32(2)__48)

- Яриновська, К. Т., Вигівський, В. Л., Башманівський, О. Л. Особливості перекладу військових жаргонізмів на позначення військової техніки та озброєння з української мови на англійську за допомогою машинного перекладу. Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. Філологічні науки (100). С. 298-306, 2023. <http://eprints.zu.edu.ua/id/eprint/37662>

9. Sendungen mit deutschsprachigen Militär-Experten

https://www.youtube.com/results?search_query=zdf+heute+live+ukraine+krieg

10. Publikationen aus der Bundeswehr. Broschüren des BMVG

<https://www.bundeswehr.de>

11. Waffensysteme und Großgerät der Bundeswehr. Berlin : Bundesministerium für Verteidigung, 2016.

107 S. <https://www.bmvg.de/resource/blob/14036/ada0a39d7f58913c5c04c81c261d370c/b-07-03-download-data.pdf>

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни

Під час навчання застосовуються когнітивні, соціально-афективні стратегії, стратегії чергування (interleaving), які реалізуються через активні та інтерактивні методи навчання (експрес-опитування, мозковий штурм, взаємоперевірка, рольові ігри „мовець-перекладач»); метод проблемно-пошукового навчання, що передбачає осмислення навчального матеріалу та подальшу реалізацію самостійного пошуку, сприяючи розвитку когнітивної активності студентів (тренування критичного мислення і здатності висловлювати критику німецькою мовою, оцінюючи переклади інших студентів); урізноманітнення форм навчання: робота в парах (відпрацювання технік перекладу), робота в групах (дискусії щодо необхідних навичок перекладача військової тематики, реферування різних текстів окремо кожною групою), самостійна робота (опрацювання матеріалів і складання власного «словника військових термінів» з поясненнями).

Усі методи і форми навчання мають на меті стимулювати пізнавальну діяльність студентів, їхню активність на заняттях, самостійність, креативність, що є визначальними факторами мотивації

здобувачів до вивчення дисципліни «Мілітарний переклад». Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту дисципліни та засвоєння матеріалу використовуються такі інструменти комунікації як електронна пошта, Google Classroom, Zoom, за допомогою яких спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом та здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни. Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (електронні презентації для висвітлення окремих тем, переклад відео з проєктора під час навчання в аудиторії).

Дисципліна «Мілітарний переклад»

Зміст навчальної роботи	Практичні заняття	Рекомендований час СРС
Розділ 1. Прагмалінгвістичні характеристики військового дискурсу Тема 1.1. Комунікативно-прагматичні особливості військової фахової мови. Практичне заняття 1. Завдання на СРС та література: 1. Опрацювання теоретичного матеріалу: Балабін В.В. Теоретичні засади військового перекладу. Київ: Київський національний університет ім. Т. Шевченка, 2020. С. 130-138 Підготовка до обговорення лінгвальних характеристик «фахового тексту» Arsan Ch. Die Sprache in zentralen militärischen Dienstvorschriften der Bundeswehr. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017 2. Опрацювати текст „Klare Befehle“ https://www.bundeswehr.de/resource/blob/5862156/58328b66e7a4cfa2df4e8711c6ebc748/download-y-magazin-4-2024-data.pdf S 20-24	2	4
Розділ 1. Прагмалінгвістичні характеристики військового дискурсу Тема 1.1. Комунікативно-прагматичні особливості військової фахової мови. Практичне заняття 2. Завдання на СРС та література: 1. Опрацювати текст „Achtung, aufpassen!“ https://www.bundeswehr.de/resource/blob/5862156/58328b66e7a4cfa2df4e8711c6ebc748/download-y-magazin-4-2024-data.pdf S 28-32	2	4
Розділ 1. Прагмалінгвістичні характеристики військового дискурсу Тема 1.1. Комунікативно-прагматичні особливості військової фахової мови. Практичне заняття 3 Завдання на СРС та література: Опрацювання матеріалів „Struktur der Bundeswehr“ https://www.bundeswehr.de/de/organisation , «Структура ЗСУ» https://www.ukrmilitary.com/p/armed-forces-of-ukraine.html	2	4
Розділ 1. Прагмалінгвістичні характеристики військового дискурсу Тема 1.2. Мовна служба Бундесверу, термінологічна робота в перекладацьких проєктах Мовної служби Бундесверу. Практичне заняття 4 Завдання на СРС та література: Опанування теоретичного матеріалу 1. Drewer, P., Pulitano, D. (eds). Terminologie : Epochen – Schwerpunkte – Umsetzungen. Kommunikation und Medienmanagement. Berlin, Heidelberg : Springer Vieweg, 2019. S. 225-230	2	4

https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-662-58949-6 2. Опрацювання матеріалу і лексики Bundeswehr und die Ukraine https://www.bundeswehr.de/de/aktuelles/schwerpunkte/krieg-ukraine , пошук додаткових матеріалів за темою		
Розділ 1. Прагмалінгвістичні характеристики військового дискурсу Тема 1.2. Мовна служба Бундесверу, термінологічна робота в перекладацьких проєктах Мовної служби Бундесверу. Практичне заняття 5 1. Опанування теоретичного матеріалу Drewer, P., Pulitano, D. (eds). Terminologie : Epochen – Schwerpunkte – Imsetzungen. Kommunikation und Medienmanagement. Berlin, Heidelberg : pringer Vieweg, 2019. S. 231-236 2. Опрацювання матеріалу і лексики https://www.bundeswehr.de/de/beschaffung Vergleich mit der Ukraine (moderne Aufrüstung für die Armee)	2	4
Розділ 1. Прагмалінгвістичні характеристики військового дискурсу Тема 1.3. Військові тексти Бундесверу для зовнішнього та внутрішнього використання, їх стилістичні характеристики. Практичне заняття 6 Завдання на CPC та література: 1. Arsan Ch. Die Sprache in zentralen militärischen Dienstvorschriften der Bundeswehr. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017. S 32-47 2. Нікіфорова О. М. Класифікація текстів у військовому перекладі [Електронний ресурс] Філологічні трактати, 2016. Т. 8, № 4. С. 33-41. http://nbuv.gov.ua/UJRN/Filtr_2016_8_4_7 3. Sendungen mit deutschsprachigen Militär-Experten; Oberst Reisner (Österreich) https://www.youtube.com/watch?v=B45ID6ufEKI	2	6
Розділ 1. Прагмалінгвістичні характеристики військового дискурсу Тема 1.3. Військові тексти Бундесверу для зовнішнього та внутрішнього використання, їх стилістичні характеристики. Практичне заняття 7 Завдання на CPC та література: 1. Опанування теоретичного матеріалу Drewer, P., Pulitano, D. (eds). Terminologie : Epochen – Schwerpunkte – Imsetzungen. Kommunikation und Medienmanagement. Berlin, Heidelberg : pringer Vieweg, 2019. S. 237-248 2. Sendungen mit deutschsprachigen Militär-Experten; der Nato-Ex-General Ramms. (Deutschland) https://www.youtube.com/watch?v=ZFFuNApvhw	2	6
Розділ 2. Лінгвістичне забезпечення військ. Тема 1.4. Військова лексика у мові українських та німецькомовних мас медіа Практичне заняття 8 Завдання на CPC та література: 1. Опанування теоретичного матеріалу. Ємельянова, О. В. Лінгвопрагматичні особливості воєнного дискурсу (на матеріалі текстів ЗМІ) / О. В. Ємельянова, О. Р. Пронь // Закарпатські філологічні студії / редкол.: І. М. Зимомря М. М. Палінчак, Ю. М. Бідзіля та ін. Ужгород : Видавничий дім "Гельветика", 2024. Вип. 35. С. 96–99. https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/handle/lib/68448 2. Sendungen mit deutschsprachigen Militär-Experten Militärexperte;	2	6

Gressel https://www.youtube.com/watch?v=zRGKLQ_We7U		
Розділ 2. Військова термінологія у перекладацькому аспекті. Тема 2.1. Поняття «військовий переклад». Перекладацький супровід як основа лінгвістичного забезпечення військ. Практичне заняття 9 Завдання на СРС та література: 1. Балабін В.В. Теоретичні засади військового перекладу. Київ: Київський національний університет ім. Т. Шевченка, 2020. С. 321-336 2. Опрацювання матеріалів Dienstgrade der Bundeswehr https://www.bundeswehr.de/resource/blob/5102312/a8acaadfc3cd1b8bc1ca093c5260ae54/dienstgrade-in-der-bundeswehr-data.pdf	2	4
Розділ 2. Військова термінологія у перекладацькому аспекті. Тема 2.1. Поняття «військовий переклад». Перекладацький супровід як основа лінгвістичного забезпечення військ. Практичне заняття 10 Завдання на СРС та література: 1 Опанування теоретичного матеріалу. Балабін В.В. Теоретичні засади військового перекладу. Київ: Київський національний університет ім. Т. Шевченка, 2020. С. 337-356 2. Опрацювання матеріалу NATO-Militäreinsätze: https://osteuropa.lpb-bw.de/nato-struktur-politisch-und-militaerisch	2	4
Розділ 2. Військова термінологія у перекладацькому аспекті. Тема 2.2. Функції та компетентності військового перекладача. Практичне заняття 11-12 Завдання на СРС та література: 1 Опанування теоретичного матеріалу Балабін В.В. Теоретичні засади військового перекладу. Київ: Київський національний університет ім. Т. Шевченка, 2020. С. 386-397 2. Опрацювати текст „Krieg der Worte. Moderner Krieg ist immer Informationskrieg“ https://www.bundeswehr.de/resource/blob/5862156/58328b66e7a4cfa2df4e8711c6ebc748/download-y-magazin-4-2024-data.pdf S. 61-73	4	4
Розділ 2. Військова термінологія у перекладацькому аспекті. Тема 2.2. Функції та компетентності військового перекладача. Практичне заняття 13 Завдання на СРС та література: 1. Опрацювання матеріалів Jens Runkehl. Sprachraum: Krieg. Kleines Lexikon: Krieg und Sprache, 2022. gfds.de/kleines-lexikon-krieg-und-sprache 2. Опрацювання тексту Jungblut, M. Berichterstattung und Kommunikation während Kriegs-und Krisenzeiten. Bzjk aktuell 3, 2022. https://www.bzjk.de/resource/blob/200858/bc1b7871630856795e52cc213189f867/20223-berichterstattung-und-kommunikation-data.pdf	2	2

Розділ 2. Військова термінологія у перекладацькому аспекті. Тема 2.3. Терміни військової справи (елементи спорядження, фортифікаційні споруди, системи озброєнь). <u>Практичне заняття 14-15</u> <u>Завдання на СРС та література:</u> Опрацювання матеріалів „Waffensysteme und Großgerät der Bundeswehr“, Kapitel „Heer“, підбір укр. еквівалентів https://www.bmvg.de/resource/blob/14036/ada0a39d7f58913c5c04c81c261d370c/b-07-03-download-data.pdf	4	4
Розділ 2. Військова термінологія у перекладацькому аспекті. Тема 2.3. Терміни військової справи (елементи спорядження, фортифікаційні споруди, системи озброєнь). <u>Практичне заняття 16</u> <u>Завдання на СРС та література:</u> Опрацювання матеріалів „Waffensysteme und Großgerät der Bundeswehr“, Kapitel „Cyber und Informationsraum“, підбір укр. еквівалентів https://www.bmvg.de/resource/blob/14036/ada0a39d7f58913c5c04c81c261d370c/b-07-03-download-data.pdf	2	2
Розділ 2. Військова термінологія у перекладацькому аспекті. Тема 2.3. Терміни військової справи (елементи спорядження, фортифікаційні споруди, системи озброєнь). <u>Практичне заняття 17-18</u> <u>Завдання на СРС та література:</u> 1 Підготовка текстів для усного двостороннього перекладу на парі https://bundeswehr-lexikon.de/ 2. Опрацювання матеріалу статей: Спільник Т. М. Військові звання жінок-військовослужбовців в аспекті німецько-українського перекладу [Електронний ресурс] / Т. М. Спільник // Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія : Германістика та міжкультурна комунікація. 2020. Вип. 2. С. 144-148. http://nbuv.gov.ua/UJRN/nvxdupmk_2020_2_22 Спільник Т. М. Офіційний сайт Міністерства оборони Німеччини в перекладному аспекті [Електронний ресурс] / Т. М. Спільник // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія : Філологія. 2023. Вип. 60(2). С. 158-161. http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvmgu_filol_2023_60(2)_38	4	4
Розділ 2. Лінгвістичне забезпечення військ. Тема 2.4. Скорочення як характерна риса військового тексту і шляхи їх перекладу. Військові жаргонізми на позначення військової техніки та озброєння. <u>Практичне заняття 19-20</u> <u>Завдання на СРС та література:</u> 1.Теоретичний матеріал: Мілова О. Є. Скорочення як характерна риса військового тексту і шляхи їх перекладу [Електронний ресурс] / О. Є. Мілова, А. А. Дроговоз // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія : Філологія, 2018. Вип. 32(2). С. 172-174. Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvmgu_filol_2018_32(2)_48 2. Praktische Aufgaben für Übersetzung der Abkürzungen aus den Texten der Bundeswehr https://www.bundeswehr.de	4	4

Розділ 2. Лінгвістичне забезпечення військ. Тема 2.4. Скорочення як характерна риса військового тексту і шляхи їх перекладу. Військові жаргонізми на позначення військової техніки та озброєння. Практичне заняття 21-22 <u>Завдання на СРС та література:</u> 1. Опрацювання теор. мат. Яриновська, К. Т., Вигівський, В. Л., Башманівський, О. Л. Особливості перекладу військових жаргонізмів на позначення військової техніки та озброєння з української мови на англійську за допомогою машинного перекладу. Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. Філологічні науки (100). С. 298-306, 2023. http://eprints.zu.edu.ua/id/eprint/37662 2. Як перекладати військові жаргонізми і сленг (підготовка завдань для перекладу) Мінісловник військового сленгу: https://armyinform.com.ua/2019/08/20/minislovnyk-vijskovogo-slengu-muha-pokemon-ulitka/ Термінологічний словник російсько-української війни за ред. члена-кореспондента НАПН України М.М. Слюсаревського. Київ, 2022. https://ispp.org.ua/wp-content/uploads/2022/04/%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%B8%D0%BA-%D0%B2%D1%96%D0%B9%D0%BD%D0%B8-1.pdf	4	4
Практичне заняття 23 Модульна контрольна робота	2	2
Екзамен	-	30
Разом (год)	46	104 (включно 30 годин на підготовку до екзамену)

6. Самостійна робота студента

Самостійна робота передбачає підготовку до аудиторних занять (на кожне аудиторне заняття студент має готувати практичне виконання домашніх завдань), а також підготовку до заліку (в разі необхідності чи побажання його складання). Час, відведений на кожен з цих видів самостійної роботи, вказаний у п. 5.

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни

Відвідування та правила поведінки студента на заняттях

Система оцінювання орієнтована на отримання балів на кожному занятті, тому відсутність на занятті знижує рейтинг студентів. На занятті від студента(-тки) очікується активна взаємодія з викладачем і іншими студентами під час автономної роботи і роботи у групі (переклад текстів з аркуша, відео- та аудіотекстів, презентація виконаних домашніх завдань, участь в аналізі завдань, виконаних іншими студентами, активність під час пошуку альтернативних рішень виконання завдання). Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини (враховуючи ситуацію воєнного стану в Україні, лікарняний, мобільність тощо) заняття через виконання самостійної роботи. Детальніше щодо Положення про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського за покликанням: <https://osvita.kpi.ua/node/32>.

Пропущені контрольні заходи

Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини заняття через виконання самостійної роботи. Детальніше за посиланням: https://document.kpi.ua/files/2020_7-137.pdf.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>), а також у Положенні про систему запобігання академічному плагіату в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/47>)

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначено в розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Здобувачі мають можливість порушити будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами. Здобувачі мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково із наведенням аргументованого пояснення, з яким критерієм оцінювання вони не погоджуються. З положенням про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського можна ознайомитися за покликанням: <https://osvita.kpi.ua/node/182>.

Інклюзивне навчання

Дисципліна «Мілітарний переклад» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами.

Використання інструментів штучного інтелекту

Університет підтримує раціональне експериментування з генеративними інструментами ШІ, але за умови врахування важливих аспектів використання таких інструментів, зокрема: інформаційної безпеки, конфіденційності даних, дотримання вимог авторського права та академічної доброчесності. Під час використання інструментів ШІ слід керуватися Політикою використання штучного інтелекту для академічної діяльності в КПІ ім. Ігоря Сікорського <https://osvita.kpi.ua/node/1225>

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Рейтинг студента(-ки) з дисципліни складається з балів, що він/вона отримує за:

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Виконання домашніх завдань та завдань в аудиторії	44%	2	22	44
2.	МКР	6%	6	1	6
3.	Екзамен	50%	50	1	50
	Всього				100

Поточний контроль

Критерії нарахування балів:

1. Робота на практичних заняттях

- «відмінно», за умови хорошої підготовки (виконане домашнє завдання, здатність використання опрацьованої вдома лексики для перекладу на занятті) та активної роботи на практичному занятті (участь в перекладі, аналіз перекладу інших студентів) – 2-1.8 бала;
- «добре», плідна робота на всіх етапах заняття (участь у перекладі, виявлення ініціативи, робота в групі і самостійно), неповне виконання завдань (з незначними неточностями, граматичні помилки, які не викривляють зміст тексту оригіналу) – 1.7-1.5 бала;
- «задовільно», пасивна робота або робота на занятті лише на окремих етапах (труднощі зі спонтанним перекладом слів та речень), частково правильне виконання завдань на СРС і завдань на практичних заняттях з грубими грам. помилками, підбір невірних еквівалентів – 1.4-1.2 бала;

- «незадовільно», пасивна робота, невиконання завдань – 0 балів.

Модульна контрольна робота (6 балів) охоплює перевірку засвоєння матеріалу за темою «Waffensysteme und Großgerät der Bundeswehr» і складається з двох завдань: письмовий переклад з української мови німецькою (**10 речень з макс. 0.4 бала за кожне**) та переклад термінів (також словосполучень) з німецької мови українською **по 0.2 бала за кожен із 10 термінів; у разі неправильної відповіді – 0 балів**, тут не передбачена окрема оцінка за шкалою «відмінно-добре-задовільно», **кожен пункт має показник виконано/невиконано**.

Критерії оцінювання МКР (перше завдання - переклад):

- «відмінно» - 4 – 3.6 бала - не менш ніж 90% вірного виконання завдань: переклад оцінюється відповідно до таких критеріїв як лексична адекватність, граматична коректність, правильність вживання різноманітних граматичних структур рівня володіння мовою B2;
- «добре» - 3.6–3 бала – не менш ніж 75% вірного виконання завдань (лексична адекватність, граматична коректність, правильність вживання різноманітних граматичних структур рівня володіння мовою B2); спостерігаються незначні помилки (неправильний порядок слів у реченні, використання стилістично невідповідної лексики, що, проте, не впливає на загальне розуміння тексту і його прагматичних установок);
- «задовільно» - 2.9.–2.4 бала – не менш ніж 60% вірного виконання завдань; переклад виконаний з грубими граматичними помилками, пропуск слів, підбір невірної лексики, вилучення окремих підтем.
- «незадовільно» - 0 балів виконання перекладу зі значними помилками або невиконання завдання.

Критерії оцінювання МКР (переклад термінів (словосполучень):

Переклад термінів складається з **10 одиниць на переклад**, кожна з яких оцінюється **у 0,2 бала**. Оскільки ваговий бал 0,2 бала, то студент отримує відповідну кількість балів за це завдання МКР за умови, якщо виконано мінімум 60% завдань. Тобто мінімальна кількість балів за таке завдання МКР становить 1.2 бала («задовільно», виконання перекладу з допущенням 3-4 помилок), максимальна – 2 бали («відмінно», безпомилково правильний переклад). Якщо студент не подолав нижню межу позитивного оцінювання, тобто набрав менше 1.2 бала (менше 60%), то усе завдання вважається незарахованим і оцінюється в 0 балів.

Критерії оцінювання МКР (перше і друге завдання):

- «відмінно» - 6-5.4 бала
- «добре» - 5.3-4.5 балів;
- «задовільно» - 4.4-3.6 бала
- «незадовільно» - 0 балів

КАЛЕНДАРНИЙ КОНТРОЛЬ

№ календарного контролю	Термін кален-ого контролю	Умови проходження календарного контролю
Перший календарний контроль	7-ий тиждень	Поточний рейтинг не менше 7 балів (50% від максимально можливого поточного рейтингу 14 балів)
Другий календарний контроль	13-ий тиждень	Поточний рейтинг не менше 15 балів (50% від максимально можливого поточного рейтингу 30 балів)

СЕМЕСТРОВА АТЕСТАЦІЯ СТУДЕНТІВ

Допуск до екзамену – не менше 36 балів, отриманих протягом семестру. Складання семестрового контролю у вигляді екзамену є обов'язковим.

Екзамен складається з двох завдань, виконання кожного з яких оцінюється максимально в 25 балів. При цьому кожне завдання передбачає усний та письмовий переклад.

Максимальна кількість балів – 50.

Усний та письмовий переклад тексту з німецької українською мовою – 25 балів

Усний та письмовий переклад тексту з української мови німецькою – 25 балів

Виконання завдань оцінюється за шкалою:

«відмінно» – 25–24 балів: безпомилкове виконання завдання (бездоганний переклад тексту, використання вивченої лексики під час перекладу, для усного перекладу - дотримання темпу перекладу, вірна інтонація), допускаються 3-5 граматичних помилок;

«добре» – 23.9–18.8 бала: виконання завдання з незначними помилками та неточностями; (неправильний порядок слів під час перекладу, для усного перекладу - короткі до 10 секунд затримки в перекладі, вживання лексики рівня B1 в окремих випадках);

«задовільно» – 18.7–15 балів: виконання завдання з кількома значними помилками; нелогічний переклад, випущення окремих абзаців, численні порушення граматичних норм німецької мови, підбір невірної лексики;

«незадовільно» – незадовільно виконане завдання екзаменаційної роботи, що складає менше 60% від обсягу контрольного завдання; відповідь не відповідає умовам до «задовільно» (вимогам мінімальної задовільної оцінки) – 0 балів.

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою

Бали	Оцінка за університетською шкалою
100 ... 95	Відмінно
94 ... 85	Дуже добре
84 ... 75	Добре
74 ... 65	Задовільно
64 ... 60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Менше 36	Не допущено

9. Додаткова інформація з дисципліни.

Дисципліна передбачає можливість зарахування результатів неформальної та інформальної освіти за наявності необхідного документального підтвердження студента і рішення предметної комісії. Детальніше: <https://osvita.kpi.ua/node/179>.

Розробники

кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Гаман Ірина Анатоліївна

Ухвалено

кафедрою теорії, практики та перекладу німецької мови ФЛ (протокол № 4 від 09.10.2025)

Погоджено

Методичною комісією ФЛ (протокол № 5 від 25.11.2025)